

UN EJEMPLO DE EXPLOTACION LINGUISTICA DE UN TEXTO LITERARIO: "L'ETRANGER" DE ALBERT CAMUS (II).

Arturo Delgado

Capítulo III: La frase negativa (negación total y negación parcial).

La estructura de la frase negativa francesa presenta una interferencia importante con respecto a la correspondiente española, básicamente en lo que se refiere a la necesidad, en la mayoría de los casos, de dos elementos de significado negativo en francés para expresar la negación (*je ne l'aime pas*). En español, lo más frecuente es que haya un solo elemento (*no me gusta*), pero puede haber dos (*no vienes nunca, no entiendo nada, no tenemos ningún amigo*), tres (*no le diremos nada a nadie*) y hasta cuatro (*no le das nunca nada a nadie*). Hay que notar que a veces el número de los elementos negativos puede reducirse con sólo alterar el orden de las palabras en la frase: "*no vienes nunca*" es, semánticamente, lo mismo que "*nunca vienes*"; "*no le cuentas nunca nada a nadie*", lo mismo que "*nunca le cuentas nada a nadie*".

La primera característica de la frase negativa francesa que hay que hacer notar a los alumnos es el rigor de su construcción, frente a una mayor libertad permitida por el español. Este rasgo no es exclusivo de la frase negativa, sino que es una característica de la sintaxis francesa en general, mucho más exigente en cuanto al orden de las palabras en la oración que la sintaxis española: la lengua francesa apenas permite ninguna libertad en este sentido. En cuanto a la negación, sólo en los niveles popular y familiar se produce la eliminación del primer elemento negativo ("*parlez pas*", "*venez pas trop tard*").

Damourette y Pinchon han señalado que el francés moderno opone la estructura con *ne... pas* a la estructura con *ne* sin otro elemento negativo: en el primer caso, la idea es de *negación absoluta*, y en el segundo, de *negación atenuada*. Se explicará esta diferencia siguiendo la explicación de la *Grammaire Larousse du Français Contemporain*¹, pp. 430 y 431, donde hay un número suficiente de ejemplos para estudiar la alternancia *ne/ ausencia de negación*² frente a la alternancia *ne / ne... pas*³, y también el caso especial de la acumulación de partículas negativas, en frases del tipo "*J'ai scruté ce que nul ne peut en rien imaginer*", "*Il ne sait pas s'il n'a pas raison de partir*", o "*Ils n'étaient rien moins que riches*".

Explicaremos luego el epígrafe 630 de la gramática señalada, que los autores han concebido a manera de resumen (p. 431):

“Le français dispose donc d’un double système, qui oppose, d’une part, *non* et *pas*, et, d’autre part, *ne* et *ne... pas*. Mais le parleur et l’écrivain moyens, habitués à mettre l’essentiel de la négation dans le terme *pas* (ou équivalent), utilisent avec beaucoup de maladresse le *ne* seul. C’est certainement un des points faibles du système”.

Esta exposición teórica no deberá ser demasiado larga: una sesión o, como mucho, una y parte de otra, dado que se trata simplemente de sistematizar aspectos gramaticales en su mayoría conocidos por los alumnos. Nuestras conclusiones prácticas a estas explicaciones serán las siguientes:

1. Existe interferencia morfosintáctica en la mayoría de las frases negativas entre el francés y el español.

2. El sistema de la negación en el francés actual es de una complejidad notable, pudiendo existir de uno a tres elementos de negación en una frase negativa:

Tu l’aimes, *pas* moi (un elemento)
Il n’a *aucune* raison de dire cela (dos elementos)
Elle n’a *jamais* aimé *personne* (tres elementos).

Este último ejemplo nos servirá para hacer notar que no siempre que hay tres elementos negativos la frase se transforma en afirmativa: contrastar con “ce n’est pas rien” y comparar con “ce n’est rien”. Indicar finalmente que, en frases del tipo de la primera de las propuestas arriba, se puede dar también la construcción con dos elementos negativos (*no pas* en vez de *pas* sólo, con un matiz diferente de intensidad).

3. Existe *negación total*, que es la más frecuente, y *negación parcial*, que establece una negación atenuada equivalente a veces a una afirmación; se da en las construcciones con *ne ... que*, sinónima de una estructura afirmativa con el adverbio *seulement* (“Pierre n’a que trois enfants” afirma, en realidad, que Pierre tiene tres hijos, igual que la correspondiente afirmativa “Pierre a seulement trois enfants”), y con *ne ... guère* (“il n’est guère aimé” no es lo mismo que “il n’est pas aimé”, sino que deja abierta la posibilidad de que exista alguien que le quiera)⁴.

El trabajo específico sobre la frase negativa a partir de este capítulo III de la primera parte del *L’Etranger* comenzará con la elaboración, por parte de cada uno de los alumnos, de un inventario de las frases negativas que aparecen en él: no nos conformaremos con una muestra. A partir de este inventario se hará una clasificación de las estructuras negativas encontradas, y a partir de ella seleccionaremos un cierto número de frases-modelo con los que se harán más adelante ejercicios estructurales de transformación.

“L'ETRANGER” DE ALBERT CAMUS

Procedimiento metodológico

1 Elaboración del inventario de frases con sentido negativo.

Se incluirán todas las frases que tengan una estructura sintáctica negativa, y además se buscarán ejemplos de *negación determinada por la semántica*, es decir, frases de estructura sintáctica afirmativa pero que, al contener algún elemento léxico de significación negativa, da a la frase un sentido también negativo, total o parcial.

Inventario de frases negativas

- p. 43: si je n'étais pas trop fatigué
pour ne pas me tromper
je ne sais pas pourquoi
- p. 44: je ne voyais plus rien et ne sentais que cet élan
désordonné de la course
- p. 46: ils n'ont pas changé leur itinéraire
le vieux ne lui en laisse pas le temps
personne ne peut savoir
- p. 47: il ne m'a pas répondu
en général, il n'est guère aimé
je n'ai aucune raison de ne pas lui parler
- p. 48: “Si c'est pas malheureux”
si ça ne me dégoutait pas
J'ai répondu que non
Lui aussi n'a qu'une chambre
“... c'est pas que je suis méchant”
- p. 49: (Il m'a dit que) je n'étais pas un homme
“Vous voyez que je ne l'ai pas cherché...”
Je n'ai rien dit
- p. 50: Je n'ai rien répondu
Ei madame ne travaillait pas
qu'elle n'arrivait pas
“Pourquoi tu travailles pas une demi-journée?”
Mais elle ne travaillait pas, elle disait tou-

jours qu'elle n'arrivait pas
elle n'avait pas pu lui expliquer
"Tu ne vois pas..."

- p. 52: Auparavant, il ne la battait pas
"... je l'ai pas assez punie"
il ne m'en restait plus
Ils n'avaient rien trouvé
- p. 53: Mais ce n'était pas ce qu'il voulait
je n'en pensais rien
on ne pouvait jamais savoir
il ne se sentait pas capable
Comme je ne disais rien
- p. 54: J'ai répondu que non
je n'avais pas de raison de ne pas le contenter
je ne me suis pas aperçu
- p. 55: nous sommes restés un moment a fumer sans rien dire
il ne fallait pas se laisser aller
D'abord, je n'ai pas compris
Je n'entendais que les coups de mon sang

Partiendo de este inventario haremos a continuación una clasificación de las estructuras negativas existentes en el capítulo, según los siguientes puntos de vista:

1. Negación y formas verbales.

a) En la negación que afecta a los verbos que están en forma personal, se coloca el primer elemento negativo (*ne*) antes y el segundo (*pas* u otros) detrás de la forma verbal en cuestión, cuando se trata de un tiempo simple, según el esquema siguiente:

e.n. 1 - v - e.n. 2

Los alumnos, organizados en grupos de tres o cuatro, buscarán los ejemplos correspondientes a cada caso, y se irán así elaborando los distintos inventarios parciales; encontrarán ejemplos como los que siguen para la estructura indicada:

“L'ETRANGER” DE ALBERT CAMUS

si je n'étais pas trop fatigué
je ne sais pas pourquoi
le vieux ne lui en laisse pas le temps
il n'est guère aimé
je n'ai aucune raison
si ça ne me dégoutait pas
(elle m'a dit que) je n'étais pas un homme
et madame ne travaillait pas,
etc.

Señalemos, una vez completado este inventario:

— Que entre *e.n.l.* y *v* puede haber pronombres personales c.o.d. o c.o.i., pronombres reflexivos o las formas *en* e *y*:

Le vieux ne lui en laisse pas le temps
si ça ne me dégoutait pas
il ne m'en restait plus
Je n'en pensais rien
il ne se sentait pas capable

— Que en las frases pasivas, la estructura es como en los tiempos compuestos en forma personal (Cf. infra):

il n'est guère aimé.

b) Cuando se trata de tiempos compuestos (o de formas en pasiva), el esquema es el siguiente:

e.n. 1 - v.a. - e.n. 2 - v.p.

Los alumnos deberán hacer un inventario de formas con esta estructura negativa; veamos algunos ejemplos:

ils n'ont pas changé leur itinéraire
il ne m'a pas répondu
je ne l'ai pas cherché
je n'ai rien dit
elle n'avait pas pu lui expliquer
ils n'avaient rien trouvé
D'abord, je n'ai pas compris

Señalemos:

— Que entre *e.n.1* y *v.a.* pueden encontrarse las mismas formas pronominales que, en el apartado anterior, aparecen entre *e.n.1* y *v.* (“il ne m’y a pas accompagné”, “je ne lui en ai pas demandé”).

— Que si *e.n. 2* es *personne* o *aucun/ e*, el esquema será:

e.n. 1 — *v.a.* — *v.p.* — *e.n. 2*

No existen ejemplos de esta estructura en este capítulo: presentaremos algunos en clase, del tipo “Ils n’ont vu personne”, “ils n’ont caheté aucun livre”, y remitiremos a los alumnos, para encontrar más ejemplos, a la página 35 de la *Gramática Básica de la Lengua Francesa*⁵.

c) Si el verbo está en infinitivo, la estructura será:

e.n. 1 — *e.n. 2* — *v.*

Ejemplos de este capítulo:

pour ne pas me tromper
(Je n’ai aucune raison de) ne pas lui parler
(Je n’avais pas de raison de) ne pas le contenter.

Haremos notar:

— Que entre *e.n. 2* y *v.* pueden encontrarse las mismas formas pronominales en a) y b); en los tres ejemplos de infinitivos en forma negativa que acabamos de señalar hay un caso de pronombre reflexivo, uno de pronombre personal *c.o.i.* y otro de *c.o.d.*, respectivamente.

— Que *e.n. 2* puede estar representado por otras palabras de sentido negativo, aparte de *pas*:

Elle est partie pour ne rien voir⁶

Si *e.n. 2* es *personne* o *aucun /e*, el orden será:

e.n. 1 — *v.* — *e.n. 2*:

Elle est partie pour ne voir personne⁶

— Que si el infinitivo está en forma compuesta, la estructura sintáctica será como en b)⁷.

2. Variedad de los *e.n.* y matices de la negación

La forma más frecuente de la frase negativa francesa es la que utiliza los *e.n.* *ne* y *pas*. En el capítulo que estamos estudiando aparecen otras estructuras que expresan una *negación total*:

“L'ETRANGER” DE ALBERT CAMUS

ne / plus (rien): je ne voyais plus rien; il ne m'en restait plus.
personne / ne: personne ne peut savoir.
ne / aucun: je n'ai aucune raison (de ne pas lui parler).
ne / rien: je n'ai rien dit; je n'ai rien répondu; ils n'avaient rien trouvé;
comme je ne disais rien.
ne / jamais: on ne pouvait jamais savoir.

Pero éste no es el único matiz posible: existe también la *negación parcial*, que utiliza las estructuras *ne/ que* y *ne / guère*, y que supone una negación atenuada o, en algunos casos, una afirmación incluso. La estructura con *ne / guère* tiene un matiz de posibilidad (“il n'est guère aimé” viene a decir que probablemente existe alguien que le quiere), y la estructura con *ne/ que* es sinónima de otra afirmativa que incluye el adverbio *seulement* (“je ne sentais que cet élan désordonné de la course” y “lui aussi n'a qu'une chambre” equivalen a “je sentais seulement cet élan désordonné de la course” y “lui aussi a seulement une chambre”, respectivamente). Los alumnos buscarán frases en las que se encuentre esta forma adverbial, y compararán: C'est seulement quand il m'a déclaré: “Maintenant, tu es un vrai copain”, que cela m'a frappé; il disait seulement: “Salaud, charogne!”.

Acabaremos este apartado señalando los ejemplos existentes con el adverbio *non*, que equivale por sí solo a una frase negativa completa:

“J'ai répondu que non” equivale, en este contexto, a “J'ai répondu que ça ne me dégoûtait pas”.

A propósito de *non*, nos limitaremos a citar a Von Wartburg y Zumthor: “*Non* possède une double fonction: ou bien il marque la négation portant sur un élément isolé du prédicat, ou bien il constitue, comme adverbe-phrase, un monoreme. Il est sur plusieurs points, dans l'usage actuel, concurrencé par *pas*”⁸.

3. Negación y niveles de lengua

En la lengua popular existe una fuerte tendencia a suprimir *ne* (en posición e.n. 1) y a construir, en consecuencia, frases negativas con un sólo elemento negativo (e.n. 2). Esta tendencia está igualmente generalizada en la lengua familiar. La diferencia entre ambos niveles de lengua (o registros del lenguaje, como se prefiera) resulta casi siempre bastante impreciso: una frase como “C'est pas ton affaire”, ¿pertenece a la lengua familiar o al nivel “popular”? Quizás sería más práctico hablar de lengua oral y lengua escrita, dado que al escribir se suelen tener más escrúpulos en transgredir las normas gramaticales, y

que la mayoría no escribe exactamente tal como habla: el código escrito impone, de una manera inconsciente, una mayor reflexión⁹.

Se percibe que *ne* ha ido perdiendo su fuerza negativa en posición de e.n. 1, y en consecuencia abundan cada vez más las estructuras en las que el valor de negación se concentra en e.n. 2 (*pas* u otros). Los ejemplos que se encuentran en este capítulo III (y en los siguientes) corresponden todos al discurso de Raymond Sintès, el vecino de Mersault que tiene relaciones con una mujer árabe y cuyo encuentro será el origen de toda la tragedia que se desencadenará en el capítulo VI. Sintès es un "cagayou"¹⁰ y dice frases como "si c'est pas malheureux", "c'est pas que je suis méchant", "pourquoi tu travailles pas une demi-journée" o "je l'ai pas assez punie".

La supresión de *ne* como e.n. 1 es el resultado de una lenta evolución. Según Jacques Pohl, "la aventura de *ne* se remonta a la época romana"¹¹, y es entre 1820 y 1850 cuando la lengua hablada comienza a diferenciarse claramente de la lengua escrita a causa de un aumento considerable de las omisiones: las Condesa de Ségur, Maupassant o Zola han hecho de la omisión de *ne* una de las características de la lengua popular y, más particularmente, del lenguaje rural. Este fenómeno sería, según el mismo autor, uno de los cuatro que distinguen claramente la lengua francesa actual de la del siglo pasado; los otros tres son la desaparición de la vocal nasal [œ], la pérdida del valor fonológico de la cantidad vocálica y la pérdida del pronombre complemento cuando en un contexto determinado se puede prescindir de la información que aporta¹².

4. La negación semántica

En ciertas frases de estructura sintáctica afirmativa, la presencia de palabras portadoras de un sema negativo da una significación negativa, bien a toda una frase, bien a alguno de sus elementos. En el capítulo en cuestión se encuentran los siguientes casos:

a. El adverbio *sans*, que constituye uno de los ejemplos más característicos y más frecuentes de la negación semántica; pueden ir seguido de un GN o de un GV, y en ambos casos es posible efectuar la transformación a una estructura sintáctica negativa.

Seguido de un GN, el conjunto de ambos equivale a un adjetivo y puede transformarse en una oración subordinada de relativo:

"C'était tout de même un détail sans importance" (p. 44)
equivale a
"C'était tout de même un détail qui n'avait pas d'importance".

Igualmente se puede transformar "(Lui aussi n'a qu'une chambre) avec une cuisine sans fenêtre" en "... avec une cuisine qui n'a pas de fenêtre" (p. 48).

"L'ETRANGER" DE ALBERT CAMUS

Seguido de un GV suele equivaler a una oración adversativa:

"Alors, sans se retourner, il m'a répondu" (p. 47)
equivale a
"alors il m'a répondu, mais il ne s'est pas retourné".

El verbo, en este caso, está en infinitivo, pero igualmente podría encontrarse en una forma personal, como en:

"Je l'ai fait sans qu'il me l'ordonne",
equivalente de
"Je l'ai fait, mais il ne me l'avait pas ordonné".

b. *Hors* es también una palabra con valor privativo, y con sentido igual al de *sans* en algunos contextos, como por ejemplo en "Nous étions hors de souffle" (pág. 44).

c. La locución *en silence* es sinónima de "sans parler": "tout cela en silence" (p. 49).

d. La presencia del adverbio *seulement* en una estructura afirmativa la hace equivaler a una negativa parcial formada por *ne / que*, como ya se ha dicho¹³.

e. Finalmente, señalemos el valor negativo de ciertos prefijos que sirven para indicar lo contrario de algunas palabras, cuando se anteponen a éstas. En el capítulo que estudiamos existen ejemplos: *mal-* ("c'est malheureux", p. 46; "si c'est pas malheureux", p. 48), *de-* ("le lit était défait", p. 48), *in-* (*im-*) ("je suis resté immobile", p. 56).

II. Ejercicios estructurales que se proponen

Estos ejercicios sirven para fijar mejor las estructuras gramaticales estudiadas y, en algunos casos, para favorecer la creatividad de los alumnos, permitiéndoles producir frases según su propia invención.

a) Ejercicios orales de transformación:

a.1. *Ne / que* → *seulement*.

O. Lui aussi n'a qu'une chambre

→ Lui aussi a seulement une chambre

O. Je ne sentais que cet élan désordonné de la course

→ Je sentais seulement cet élan désordonné de la course.

1. Je ne veux que vous dire bonjour.

2. Elle n'aimait que son petit enfant.

3. Les élèves ne savent que protester.
4. Tu ne lis que des bédés.
5. Il ne dit que des betises.

a.2. *Seulement* → *ne / que*.

En este caso sólo damos dos modelos, para que los alumnos inventen el resto:

- O. C'est seulement quand il m'a dit...
Ce n'est que quand il m'a dit...
- O. Il disait seulement: "Salaud! Charogne!"
Il ne disait que "Salaud! Charogne!"

a.3. Elegir diez frases que contengan la estructura *ne / pas* y transformarlas, formando frases con *ne / plus*: hacer que los alumnos expliquen en cada caso la diferencia de matiz.

b) Ejercicio de pregunta-respuesta:

Dar una respuesta negativa a cada una de las siguientes preguntas constituirá un buen ejercicio de revisión:

- O. Vous arrivez toujours à six heures?
Non, je n'arrive jamais à six heures.
 1. Ils savent tout?
 2. Ton père est toujours malade?
 3. Tu parles à tout le monde?
 4. Il apportera quelques disques?
 5. Est-ce qu'il y a quelqu'un de beau?
 6. Tu les a vus quelque part?

Las respuestas deberán incluir, respectivamente, rien, plus, personne, aucun, de nuevo *personne*, y *nulle part*.

III. Otras estructuras negativas

Se completará el inventario elaborado con las estructuras negativas de este capítulo tercero, ya que en francés existen algunas otras. Con la ayuda de una o, mejor, varias gramáticas (por ejemplo, las propuestas en la primera parte de este trabajo), se encargarán de ello los alumnos, individualmente o en pequeños grupos; se hará finalmente una puesta en común de todos, en clase.

Algunas de las que no aparecen en el capítulo estudiado son las siguientes:
ne / personne: contrastar con *personne ne* y aclarar que, en el primer caso, *personne* es un c.o.d. y, en el segundo, un sujeto; hacer que los alumnos inventen frases de uno y otro tipo.

“L'ÉTRANGER” DE ALBERT CAMUS

aucun-e ne: contrastar con *ne* / *aucun-e*.

rien ne: contrastar con *ne* / *rien*.

nul-le ne, ne / *nul-le, ne* / *nulle part*.

ne / *pus* / *ni, ne* / *ni* / *ni*

Acabaremos nuestra explicación sobre la frase negativa de la manera siguiente:

Von Wartburg y Zumthor¹⁴ distinguen el *ne modal*¹⁵ del *ne conjoint*, que es aquel que va acompañado de lo que estos autores llaman *auxiliares de negación*, que eran originariamente complementos de objeto: *pas, point, mie* y *goutte*. De ellas, sólo la construcción *ne/pas* permanece verdaderamente viva en la lengua de hoy: *point* se usa sólo en el lenguaje muy cuidado, para enfatizar la negación o para evitar una cacofonía; *mie* no se usa desde el siglo XVII, y *goutte* sólo se conserva en expresiones más bien arcaicas como “n’y voir goutte” o “n’y entendre goutte”, y con intención irónica o humorística.

(Continuará)

Notas

1. Cf. nota 15 de la primera parte de este trabajo en *Guiniguada* n.º 2.
2. Es decir, el uso del llamado "ne explétif". La negación atenuada o parcial puede también estar expresada por una estructura sintáctica que contiene dos elementos negativos (*ne ... que* y *ne ... guère*), como se verá a continuación.
3. En este caso, *ne* sólo expresa una negación total: "Il voudrait parler, mais il n'ose" (Gide).
4. Cf. infra: ejercicios de transformación a partir de frases con *ne ... que* y *ne ... guère*.
5. Capelle, Frérot, Domínguez y Ruiz. Hachette/S.G.E.L. 1981.
6. Ejemplos sacados de la *Gramática Básica de la Lengua Francesa*, p. 35.
7. Cf. *Gramática Básica de la Lengua Francesa*, pp. 35 y 155.
8. Walther von Wartburg y Paul Zumthor: *Précis de syntaxe du français contemporain*, Editions Francke (Bibliotheca Romanica), Berna, 1973 (tercera edición), pág. 56.
9. Salvo en el caso de escritores que basan sus efectos de estilo en la reproducción fiel de la lengua tal como se habla (Queneau, Céline y tantos otros), o en los tebeos y cierto tipo de revistas.
10. Cf. nota 11 de la primera parte de este trabajo en *Guiniguada* n.º 2.
11. "L'omission de *ne* dans le français contemporain", *Le français dans le monde* n. 111, febrero-marzo 1975, p. 22.
12. *Ibid.*, p. 17.
13. Cf. infra, apartado II.
14. *Op. cit.*, pág. 47 a 49.
15. También llamado "ne explétif".